

6

PERIODICOS Y REVISTAS
BIBLIOTECA CENTRAL
U. N. M. S. M.

GOETHE-SCHILLER-DENKMAL - WIENNA



Adonais

Año I Lima, marzo de 2002 Nº 1
Directora: Gisela Jörger (La Molina - Perú)



Günther Grass

“Aus dem Alltag der Puppe Nana”
(*Gedichte und Kurzprosa*)

U. N. M. S. M.
BIBLIOTECA CENTRAL
HEMEROTECA
FUNDO MODERNO

UNMSM-CEDOC



GÜNTHER GRASS ist nicht mein Lieblingsschriftsteller. Trotzdem beginnt mit einem seiner Gedichte die Reihe einer kleinen Zeitschrift, die der Dichtung und der literarischen Übersetzung gewidmet ist. Dieses Mal habe ich die Übersetzung vom Deutschen ins Spanische gemacht. Die Zeitschrift erscheint wenigstens zweimal im Jahr. Sie ist meinen Studenten gewidmet und all denen, deren Mittelpunkt die Dichtung, die Literatur und die Übersetzung sind.

GÜNTHER GRASS wurde am 16. Oktober 1927 in Danzig geboren. Nach der Entlassung aus amerikanischer Kriegsgefangenschaft machte er eine Steinmetzlehre, studierte Graphik und Bildhauerei in Düsseldorf und Berlin. 1956 erschien der erste Gedichtband mit Zeichnungen; 1959 der erste Roman *Die Blechtrommel*; 1999 wurde ihm der Nobelpreis für Literatur verliehen. Grass lebt in der Nähe von Lübeck.

Der Zweck der Zeitschrift ist uneigennützig. Sie ist für Studenten und Kollegen, damit sie den Geist, den Scharfsinn und das schöpferische Tun des deutschen Dichters dieser Zeit kennenlernen. Die Kreativität von G. Grass macht es möglich, daß das scheinbar Unmögliche, der Einklang des Hervorhebens des alltäglichen Lebens in Deutschland mit dem ausschließlich Poetischen, doch hergestellt wird.

G. J.



GÜNTHER GRASS no es poeta de mi predilección. Sin embargo, no por razones de moda, comienza con un poema de él, en alemán y en castellano –la versión al castellano es mía–, la serie de una pequeña revista dedicada a la poesía y la traducción literaria. Aparece por lo menos dos veces por año. Está dedicada a mis alumnos y a todos aquellos que tienen como centro de su vida la poesía, la literatura, la traducción.

GÜNTHER GRASS nació el 16 de octubre de 1927 en Danzig. Después de haber sido dejado en libertad de una prisión norteamericana de guerra, terminó sus estudios como cantero, de gráfica y escultura en Düsseldorf y Berlín. En 1956 se publicó el primer volumen de poesía con dibujos; en 1959, su primera novela, *El tambor de hojalata*. En 1999 recibió el Premio Nobel en Literatura. El autor vive cerca de Lübeck.

Invitamos a los amigos, mis alumnos y colegas a contribuir con textos como el presente. Agradeceremos su gentil participación.

La revista es sin fines de lucro. Está dedicada a estudiantes y profesores. Celebra a Günther Grass, su ingenio y su agudeza, su creatividad que hace posible la aparente imposibilidad de combinar lo que pertenece a la vida cotidiana (alemana) y lo exclusivamente poético.

G. J.

3

Aus dem Alltag der Puppe Nana

Die Uhr

Die Puppe spielt mit den Minuten,
doch niemand spielt mehr mit der Puppe –
es sei denn, daß die Uhr drei Schritte macht
und Nana sagt: Nana Nana Nana...

Die Frisur

Die Puppe spielt mit dem Regen,
sie flicht ihn, sie hängt ihn sich, Zöpfe, ums Ohr
und holt aus dem Kästchen den Kamm hervor
und kämmt mit dem Kamm den Regen.

Bei Vollmond

Die Puppe wacht, die Kinder schlafen,
der Mond, verwickelt in Gardinen,
die Puppe hilft und rückt an den Gardinen,
der Mond verdrückt sich und die Puppe wacht.

Schwüler Tag

Die Puppe bekam einen Zollstock geschenkt,
der war gelb, und so spielt sie Gewitter.
4 Sie knickte den Meter, dem Blitz glich er sehr –
nur donnern, das fiel der Puppe sehr schwer.

Clavel negro, pera amarilla de la vida diaria de la muñeca Nana

El Reloj

La muñeca juega con los minutos,
pero ya nadie juega con la muñeca
al menos que el reloj diera tres pasos
y Nana dijera: Nana, Nana, Nana...

El Peinado

La muñeca juega con la lluvia,
la trenza, como un collar, trenzas en sus orejas,
y saca de la cajita el peine
y peina la lluvia con el peine.

Cuando hay luna llena

La muñeca está despierta, los niños duermen,
la luna, envuelta en las cortinas,
la muñeca ayuda y mueve las cortinas,
la luna se va y la muñeca sigue despierta.

Día bochornoso

Se le regaló a la muñeca un metro,
que era amarillo y, así, ella juega a la tempestad.
Dobló el metro que era como un rayo
pero fue difícil para la muñeca producir truenos.

Die Tollwut

Die Puppe fand einen ledigen Zahn,
den legte sie ein Glas.

Da sprang das Glas, der Zahn wieder frei
biß einem Stuhl die Waden entzwei.

Schicksal

Die Puppe spielt mit der Spinne,
die Spinne spielt Jojo.

Die Puppe greift nach dem Faden, das könnte uns allen
schaden,
so viel hängt an dem Faden.

Frühling

Die Puppe freut sich, Zelluloid,
es tropft vom Dach auf ihren Kopf
und macht ein Loch –
die Puppe freut sich, Zelluloid.

Herbst

Die Puppe spielt mit den Prozenten,
der Kurs, die Pappel zittert.

6

Die Blätter, bunte Scheine fallen ab,
die deutsche Mark verwittert.

Rabia

La muñeca encontró un diente soltero,
lo colocó en un vaso.
El vaso se rompió, el diente, nuevamente libre,
mordiéndolo, rompió las pantorrillas de una silla.

Destino

La muñeca juega con las arañas,
las arañas juegan al yoyó.
La muñeca toma este hilo
lo que podría causarnos daño a todos nosotros,
ya que casi todo depende de este hilo.

Primavera

La muñeca, celuloide, está contenta,
del techo caen gotas en su cabeza
y hacen un hueco –
la muñeca, celuloide, está contenta.

Otoño

La muñeca juega a los porcentajes,
el curso, el álamo, tiemblan.
Caen las hojas, papeles multicolores,
y el marco alemán se convierte en hojas marchitas.

Im Zoo

Die Puppe ging in den Zoo
und sah der Eule ins Auge.
Seitdem hat die Puppe Mäuse im Blick
und wünscht sich in Voreulenzeiten zurück.

Das lange Lied

Die Puppe singt die Tapete.
Doch weil die Tapete so viele Strophen hat,
wird die Puppe bald heiser sein. –
Wer wird die Tapete zu Ende singen?

Vorsichtige Liebe

Die Puppe saß unter dem Bett der Eltern und hörte alles.
Als sie es mit dem Schaukelpferd gleich tun wollte,
sagte sie zwischendurch immer wieder:
Paß aber auf, hörst du, paß aber auf.

Schlechte Schützen

Die Puppe wurde auf ein Brett genagelt
und mit Pfeilen beworfen.
Doch kein Pfeil traf,
weil die Puppe schielte.

En el Zoológico

La muñeca se fue al zoológico
y miró a la lechuza directamente en los ojos.
Desde ese entonces, la muñeca tiene ratones en su mirada
y quisiera volver a sus tiempos pre-lechuzas.

La larga canción

La muñeca canta sobre su empapelado,
pero, como el empapelado tiene muchas estrofas,
la muñeca, pronto, se pondrá ronca.
¿Quién cantará hasta el final?

Prudente amor

La muñeca estaba sentada debajo de la cama de los padres
y escuchó todo.
Cuando quiso hacer lo mismo en el caballo balancín,
una y otra vez, dijo:
ten cuidado, ten cuidado.

Tiradores malos

La muñeca fue clavada en un pedazo de madera
y se le lanzaron flechas.
Pero, ninguna flecha dio en el blanco,
pues, la muñeca era bizca.

Der Torso

Die Puppe hatte keine Arme mehr,
und als auch die Beine auswanderten,
überlegte sie lange, ob sie im Lande bleiben sollte. –
Sie blieb und sagte: Es geht doch nichts über Europa.

Wachstum

Die Puppe wächst und übersieht die Schränke.
Die Bälle springen, doch die Puppe lacht
von oben, und die Kinder staunen unten
und hätten das von ihrer Puppe nie gedacht.

Die letzte Predigt

Die Puppe spricht, die müden Automaten
verstummen und rappeln nicht mehr Pfefferminz;
die Häuser fallen schwer aufs Knie
und werden fromm – nur weil die Puppe spricht.

Nachmittag

Die Puppe fiel in den Tee,
zerging wie der Zucker im Tee –
und die ihn tranken, entpuppten sich,
bis einer des anderen Puppe glich.

El torso

La muñeca ya no tuvo brazos,
y cuando emigraron también las piernas,
pensó –durante mucho tiempo– si debería quedarse o no
en el país.

Se quedó y dijo: Europa es lo mejor.

Crecimiento

La muñeca crece, y, con los ojos puede ver encima de los
roperos,
las pelotas brincan, pero la muñeca se ríe
desde arriba y los niños, desde abajo, se asombran,
y, jamás, hubiesen pensado que su muñeca sería capaz de
semejante hazaña.

El último sermón

La muñeca habla, los autómatas, cansados,
callan y ya no se escucha ruidos, con sabor a menta;
las casas, pesadas, caen de rodillas
y se vuelven piadosas – sólo porque habla la muñeca.

El atardecer

La muñeca se cayó en una taza de té,
se deshizo como el azúcar en el té
y los que lo bebieron, poco a poco, se convirtieron en
muñecas,

In Memoriam

Die Puppe kostete zwei Mark und zehn –
für diesen Preis schien sie uns schön.
Selbst solltet ihr schönere Puppen sehn,
so kosten sie mehr als zwei Mark und zehn.



Käthe-Kruse - Puppe: Künstlerische
Puppe mit größtmöglicher Naturtreue

hasta que las muñecas de unos,
se parecieron a las muñecas de otros.

In Memoriam

La muñeca costó dos marcos y diez céntimos –
para este precio lucía muy bonita.
Y aun cuando habrán muñecas más bonitas,
ellas costarían mucho más que dos marcos y diez
céntimos.



Muñeca de Käthe-Kruse: muñeca artística,
en lo posible idéntica a la naturaleza.

El poema “Aus dem Alltag der Puppe Nana” es tomado de la obra de Günther
Grass: *Gedichte und Kurzprosa*, DTV, Munich, Dic. 1999, pp. 82-85.

1915



Juan Brito / Editor
Telefax 263-4181
Correo electrónico: jjbrito@peru.com

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]